



Shippei  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
うっぺ

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 169.976

Brasileiros ..... 4.374

▶▶▶ Dados de 30.06.2018



## Exame médico para crianças que têm previsão de ingresso em escolas primárias

平成31年度入学予定児童を対象とした就学時健康診断実施について

Exame médico para crianças que ingressarão em escolas primárias da cidade no próximo ano fiscal (2019).

**Público-alvo** Crianças nascidas entre 02/abril/2012 e 1º/abril/2013

**Período** Entre outubro e novembro

**Local de realização** Nas respectivas escolas

**Comunicado** mais detalhado será enviado aos responsáveis, via correio, a partir de setembro.

**Datas e horários** de recepção, realização, entre outros, diferem de escola para escola. Favor verificar o conteúdo do comunicado. (A lista estará disponível na *home page* (em japonês) do Conselho de Educação de Iwata [Iwata-shi Kyōiku linkai].)



**Informações** Gakkō Kyōiku-ka (学校教育課) Tel: 0538-37-4923 Fax: 0538-36-3205

## Renovação do Cartão de Seguro Nacional de Saúde [Kokumin Kenkō Hoken Hihokenshashō]

国民健康保険被保険者証の更新について

**Prazo de validade do cartão atual (cor creme)** Até 30/setembro (domingo)

**Novo cartão de segurado (cor lilás)** Será enviado em meados de setembro. Deverá ser utilizado a partir de

1º/outubro (segunda-feira).

Por favor, destrua e jogue o cartão antigo em casa.



**Informações** Kokuho Nenkin-ka (国保年金課) Tel: 0538-37-4833 Fax: 0538-37-4723

## Inscrição de empresas para apresentar mercadorias para retribuição do Imposto da Terra natal [Furusato nōzei]

ふるさと納税返礼品の提案事業者を募集

Estamos procurando empresas que possam oferecer produtos ou serviços que tenham algum vínculo com a cidade de Iwata, para a divulgação dos atrativos da cidade. Para mais detalhes, verifique na *home page* da cidade (em japonês).

**Requisitos** Ter a matriz ou um estabelecimento (comercial, entre outros) na cidade de Iwata e que não tenha impostos municipais em atraso.

**Artigos/produtos/serviços** São os produzidos, fabricados, manufaturados ou oferecidos na cidade.



**Informações** Hisho Seisaku-ka (秘書政策課) Tel: 0538-37-4781 Fax: 0538-36-8954

## Levantamento estatístico de residências e terrenos

住宅・土地統計調査のお知らせ

É uma pesquisa estatística fundamental e a mais importante relacionada ao modo como vivem as famílias em suas residências.

**Data** 1º/outubro/2018 (segunda-feira). Será realizada simultaneamente em todo o país.

**Formulários da pesquisa** serão distribuídos pelos recenseadores a partir de meados de setembro às famílias em questão. Solicitamos, por favor, a sua compreensão e cooperação com essa pesquisa.

★É possível responder por PC ou *smartphone*.



**Informações** Sōmu-ka (総務課) Tel: 0538-37-4803 Fax: 0538-37-4829

## Recrutamento de voluntários para o curso de português "Bate-papo"

ポルトガル語講座「バチパポ」ボランティア募集!

Estamos recrutando voluntários que desejam ter uma oportunidade de fazer intercâmbio com japoneses, que gostam de conversar e que desejam ensinar-lhes o português.

**Datas** Total de 10 aulas (quartas-feiras e sábados): 29/ago (qua.), 12/set (qua.), 29/set (sáb.), 10/out (qua.), 24/out (qua.), 17/nov (sáb.), 28/nov (qua.), 22/dez (sáb.), 16/jan (qua.) e 09/fev (sáb.).

**Horário** Das 18h30 às 20h

**Local** Toyoda Fukushi Center, Sala de Conferência (grande), 3º andar (Iwata-shi, Yatōtajima 500-1)

**Conteúdo das aulas** Conversaremos em português sobre temas decididos em cada aula: cumprimentos, autoapresentação, etc.

**Inscrições** Na Associação de Intercâmbio Internacional de Iwata (Cia.), por telefone ou e-mail [ice@iwataice.jp](mailto:ice@iwataice.jp).



**Informações** (Isshā) Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai ((一社)磐田国際交流協会) Tel: 0538-37-4988 Fax: 0538-34-2496 (uso em comum)

Vencimento de Impostos, etc.

• Taxa do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin kenkō hoken ze] (3ª parcela)

1º/outubro (segunda-feira)



## Utilize a Hello Work instalada no Nikotto!

にこっとハローワークをご利用ください

O “Jardim de Pessoas e Livros **Nikotto** [Hito · Hon no Niwa Nikotto]” em colaboração com a Hello Work, iniciará o “Nikotto Hello Work (apelidado de **Nikoharo**)”. Utilize-o como balcão de consultoria para a procura de trabalho.

**Dias** Todas as quartas e sextas-feiras

**Horário** Das 13h30 às 16h30

**Local** Jardim de Pessoas e Livros Nikotto (Iwata-shi, Kamiaraya 304)

**Público-alvo** Em especial, pessoas que estejam criando filhos

**Conteúdo** Consultorias sobre empregos, apresentação,

fornecimento de informações sobre ofertas de trabalhos que podem ser conciliados com a criação de filhos, preparação de documentos para se candidatar a um emprego, conselhos sobre entrevistas, diversos seminários, encaminhamento para reunião de entrevistas, etc.

**Consultores** Funcionários da Hello Work de Iwata

★ Não é necessário fazer reserva. Consulte sempre que desejar.



**Informações** Hito · Hon no Niwa Nikotto (ひと・ほんの庭 にこっと) Tel: 0538-36-1711 Fax: 0538-36-1713

## Festival de neve 2019 - Reunião explicativa para recrutamento de voluntários

いわたゆきまつり 2019 実行委員募集説明会

Recrutamos voluntários para organizar um evento inesquecível, do qual as crianças possam guardar ótimas lembranças!

**Público-alvo** Pessoas com idade entre 18 e 35 anos (exceto estudantes colegiais [kōkōsei])

**Taxa** Gratuita

**Datas e locais das reuniões**

● **1ª Reunião**: 29/agosto (quarta-feira)

- Prédio oeste da prefeitura de Iwata (Sala de reuniões 301

~303, 3º andar)

● **2ª Reunião**: 02/setembro (domingo)

- iPlaza (Fureai Kōryū Shitsu 1

(Sala de intercâmbio))

**Horário** Das 19h30 às 21h

**Outros** Acessar a *home page* do Festival de neve de Iwata:

<http://iwata-yuki.jimdo.com/> ou buscar por “iwata yuki matsuri いわたゆきまつり”.



**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353

## Por uma cidade com moradores saudáveis, com vida longa e felizes

けんこう けんこう ちやうじゆ めざ がつ にち ろうじん ひ にち にち ろうじん しゅうかん  
健康 長寿を目指して9月15日は老人の日、15日~21日は老人週間です

“Dia do Idoso”: 15/setembro

“Semana do Idoso”: de 15 a 21/setembro



Vamos participar das atividades de respeito aos idosos!

Em 1951 [S26 nen] deu-se início às comemorações do Dia do Ancião e da Semana do Ancião. Isso impulsionou a opinião pública, dando início a diversos movimentos em várias regiões do país. Com a revisão da Lei do Bem-estar do idoso em 2001, estabeleceu-se então, o dia 15 de setembro como o Dia do Idoso e o período entre 15 e 21 do mesmo mês, como a Semana do Idoso.

A expectativa de vida média tanto dos homens como das mulheres ultrapassa os 80 anos e os estilos de vida também mudaram drasticamente. Tem aumentado o número de pessoas que passam dos 60 anos e ainda trabalham e participam ativamente como voluntários da região, protegendo as crianças nos trajetos escolares, etc.

Nas diversas regiões, principalmente nos Centros de Intercâmbio [Kōryū Center], são realizadas atividades comunitárias durante o ano todo, como cursos, grupos, eventos, entre outras. Pessoas idosas interessadas em participar das atividades, devem procurar um Centro de Intercâmbio.

Em respeito aos idosos que há muitos anos estão comprometidos com a região e a sociedade, vamos continuar promovendo, não somente na Semana dos Idosos, diversas atividades voltadas à concretização de uma sociedade longeva e cheia de vitalidade.

**O que é Kenkō (健康)? (Saúde e felicidade)**

É uma palavra criada a partir do pensamento: “Saúde: fonte da felicidade. Ser saudável e viver a vida inteira, plena e feliz”.

Para se ter qualidade de vida, é muito importante procurar ter uma vida saudável e independente.

**Situação da longevidade na cidade de Iwata-Ano fiscal 2018 [H30 nendo]**

- 77 anos (Kiju).....1.872 pessoas (904 homens e 968 mulheres)
- 88 anos (Beiju).....867 pessoas (315 homens e 552 mulheres)
- 100 anos (Hyakuju).....47 pessoas (10 homens e 37 mulheres)
- 100 anos ou mais.....118 pessoas (20 homens e 98 mulheres)

★ **Pessoas que completam as idades acima durante este ano fiscal.**

● Idade máxima..... Homens: 105 anos e mulheres: 107 anos

★ **Dados de 19/junho/2018**

**Informações** Fukushi-ka, iPlaza (福祉課、iプラザ) Tel: 0538-37-4831 Fax: 0538-37-6495



## Taxa de utilização do Iwata Onsui Pool e Fukude Okunai Sports Center

いわた おんすい ふくで おくない りょうりょう  
 磐田温水プール・福田屋内スポーツセンターの利用料について

Desde 1º/abril/2018 as taxas de utilização das salas de exercício e das piscinas Iwata Onsui Pool (piscina climatizada) e Fukude Okunai Sports Center [Centro Esportivo Coberto de Fukude] para pessoas com **70 anos ou mais**, foram

alteradas.  
 Se você for à piscina, etc., utilize as piscinas desses estabelecimentos!



### Iwata Onsui Pool e Fukude Okunai Sports Center

Taxa antiga		Taxa nova	
Piscina	Adultos	510円	Adultos <b>70 anos ou mais</b>
	3 anos até alunos do Ensino Médio [kōkōsei]	300円	3 anos até alunos do Ensino Médio [kōkōsei]
Sala de exercício	Adultos	510円	Adultos <b>70 anos ou mais</b>
	Alunos do ginásio [chūgakusei] até o Ensino Médio	300円	Alunos do ginásio [chūgakusei] até o Ensino Médio

Para mais detalhes sobre a utilização dos estabelecimentos, informe-se nos respectivos locais.

### Informações

Iwata Onsui Pool (磐田温水プール) Tel: 0538-33-8855 Fax: 0538-33-8857

Fukude Okunai Sports Center (福田屋内スポーツセンター) Tel: 0538-58-3131 Fax: 0538-58-3133

## 10/setembro: “Dia da propaganda ao ar livre”

がつ にち おくがいこうこく ひ かんぼん だいじょうぶ  
 9月10日は『屋外広告の日』です。その看板 大丈夫?



### Em que situação se encontra essa placa?

As propagandas (cartazes, painéis, letreiros luminosos, etc.) coloreem a cidade nos fornecendo diversas informações.

Porém, quando não se realiza a devida manutenção, podem causar danos às pessoas.

#### ▶ Aumento do risco de provocar acidentes

As placas de propagandas ao ar livre estão expostas às adversidades da natureza, vento, chuva, sol forte, etc. Aparentemente podem estar bonitas, porém a corrosão, afrouxamento e deterioração das peças avançam sem que

se perceba, podendo ocorrer acidentes com a queda, quebra, desmoronamento da placa, entre outros, levando a uma situação irreparável.

#### ▶ Administração da segurança com inspeções periódicas

Para prevenir de antemão os acidentes com as placas de propaganda, realize inspeções periódicas, se empenhando no controle da segurança.

Ao encontrar algum “sinal de perigo”, solicite uma inspeção e conserto (etc.) ao responsável pela placa de propaganda. A ação imediata, previne acidentes.

#### ▶ Regras das placas de propaganda ao ar livre

Existem regras para a instalação de placas de propaganda.

Para mais detalhes, visite a *home page* da cidade (em japonês) ou informe-se no setor abaixo.



### Sinais de perigo a checar

- Ferrugem ou corrosão da parte da instalação (apoio)
- Deformação, ferrugem ou corrosão da parte principal da placa
- Mancha de ferrugem no suporte onde se pendura a placa
- Inclinação da placa
- Rachadura ou danificação da placa do painel
- Frouxidão ou soltura do painel da placa
- Desbotamento, contaminação ou descolamento da superfície da placa
- Normalidade da iluminação
- Inclinação, despregamento do equipamento de iluminação
- Falta de peças ou materiais



Corrosão na parte interior das placas com iluminação interna



Danificação nos prendedores da parte inferior das placas



Queda do pilar devido à ferrugem em sua base (por descuido)



Sujeira entre a parte principal da placa e o pilar de sustentação

★ Após um terremoto ou um grande tufão, solicitar às empresas de publicidade ao ar livre que façam uma inspeção especial.

### Informações

Toshi Keikaku-ka (都市計画課) Tel: 0538-37-4907 Fax: 0538-36-2459



## Alteração dos valores pagos em consulta médica/tratamento

とくていしよしんりょう とくてい さいしんりょう し ひ しんりょうりょう りょうきんかいせい し  
特定初診料・特定再診料・自費診療料の料金改正のお知らせ

De acordo com a revisão do pagamento de consultas/tratamentos médicos determinada pelo país a partir de 1º/setembro/2018, haverá uma alteração no valor das consultas/tratamentos médicos, conforme segue abaixo.

- Valor da primeira consulta médica específica [Tokutei shoshinryō]: será cobrado caso o paciente não traga ao hospital, uma Carta de apresentação [Shōkaijō] emitida por outra instituição médica.
- Valor da nova consulta médica específica [Tokutei saishinryō]: será cobrado no caso de o paciente comparecer ao

hospital para uma nova consulta (reexame), mesmo após o médico ter-lhe entregado uma Carta de apresentação para uma outra instituição médica, diagnosticando que as condições de saúde do paciente estão estáveis.

Caso o paciente não tenha um Seguro de saúde do Japão, o valor a ser pago pelo próprio será calculado através da soma de pontos. Cada 1 ponto corresponderá a 20 ienes.



Valor da primeira consulta médica específica	[Em vigor] 2.700円 (imposto incluso) → 5.400円 (imposto incluso)
Valor da nova consulta médica específica	[Em vigor] Não é cobrado → 2.700円 (imposto incluso)
Valor que deve ser arcado pelo paciente (sem seguro)	[Em vigor] 1 ponto = 10円(calcular) → 1 ponto = 20円 (calcular)

**Informações** Shiritsu Sōgō Byōin Iji-ka (市立総合病院医事課) Tel: 0538-38-5000 Fax: 0538-38-5041

### Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center]  
Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷), Tel: 0538-32-5267

	Domingos, feriados e recesso de fim de ano	Todos os dias
<b>Horário de atendimento</b>	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
<b>Especialidades médicas</b>	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica



★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

### Plantão de Clínicas odontológicas em setembro 9月の休日救急歯科診療

**Horário de atendimento 9:00 – 12:00**

02/set (dom.)	Kidogami Shika lin きどがみ歯科医院		Iwata-shi, Kodateno 磐田市小立野 252	0538-36-2378
09/set (dom.)	Kimura Shika lin キムラ歯科医院		Iwata-shi, Konakaze 磐田市小中瀬 3	0538-66-8311
16/set (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
23/set (dom. feriado)	Hayashi Shika Clinic はやし歯科クリニック		Fukuroi-shi, Asahi-chō 袋井市旭町 2-4-38	0538-44-1182

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

### PEDIATRIA – Médico de plantão 地域連携小児休日診療

**Data** 23/setembro (domingo, feriado) **Horário** 10h às 12h **Dr. Tomoya Katagiri**  
**Local** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel: 0538-38-5000



### Iwata Hot Line

いわたホットライン

Receba informações em português pelo celular ou PC!

携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/>.

**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353.

